



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

**DELIBERAZIONE
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

Nr. 833

Seduta del

Sitzung vom

30/12/2020

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter
Einberufung folgende Personen teil:

Cognome e nome Zu- und Vorname	Qualifica Funktion	Pres. Anw.	Ass. Abw.
CARAMASCHI RENZO	Sindaco / Bürgermeister	X	
WALCHER LUIS	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
ANDRIOLLO JURI	Assessore / Stadtrat	X	
FATTOR STEFANO	Assessore / Stadtrat	X	
GENNACCARO ANGELO	Assessore / Stadtrat	X	
RABINI CHIARA	Assessora / Stadträtin	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è
sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la
Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium
aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig
ist, übernimmt Herr/Frau

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale
partecipa il Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher
der Generalsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente
OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden
GEGENSTAND:

**AUTORIZZAZIONE ALLA STIPULAZIONE
DI UN PROTOCOLLO D'INTESA TRA IL
COMUNE DI BOLZANO, L'ASSOCIAZIONE
ARCIRAGAZZI E L'ASSOCIAZIONE
PAPPERLAPAPP E DI UNA
CONCESSIONE-CONTRATTO CON
L'ASSOCIAZIONE ARCIRAGAZZI PER
L'UTILIZZO E LA GESTIONE DEL CENTRO
DI AGGREGAZIONE GIOVANILE PIPPO –
VIA CADORNA 12 – (SUB. 1 E PORZIONE
DEL SUB 2 DELLA P.ED. 4782 IN CC
GRIES)**

**ERMÄCHTIGUNG ZUM ABSCHLUSS
EINES VEREINBARUNGSPROTOKOLLS
UND EINES KONZESSIONSVERTRAGES
ZWISCHEN DER GEMEINDE BOZEN, DEM
VEREIN ARCIRAGAZZI UND DEM
VEREIN PAPPERLAPAPP UND EINES
KONZESSIONSVERTRAGES FÜR DIE
BENÜTZUNG UND FÜHRUNG DES
JUGENDTREFFPUNKTS PIPPO IN DER
CADORNASTRASSE 12 (BAUEINH. 1
UND TEIL DER BAUEINH. 2 DER BP.
4782 KG GRIES).**

Il Vicesindaco Luis WALCHER, gli Assessori Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Angelo GENNACCARO, Chiara RABINI e Johanna RAMOSER partecipano alla seduta in videoconferenza.

Der Vizebürgermeister Luis WALCHER und die Stadträte Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Angelo GENNACCARO, Chiara RABINI und Johanna RAMOSER nehmen in Videokonferenz an der Sitzung teil.

Negli ultimi anni il Terzo Settore ha assunto un'importanza sempre maggiore sia a livello di programmazione che di attivazione di servizi in favore di diversi gruppi sociali e nel caso di specie nell'ambito delle politiche giovanili.

L'associazione Arciragazzi e l'associazione Papperlapapp sono attive da molti anni occupandosi di promuovere attività in favore dei giovani.

Le associazioni gestiscono dal 2009 in collaborazione attraverso un ATI la struttura denominata Pippo, di proprietà del Comune di Bolzano, situata in via Cadorna 12, p.ed. 4782 in C.C. Gries.

Tale immobile rientra tra i beni indisponibili del patrimonio comunale, pertanto lo strumento giuridico applicabile per conferire il bene a un soggetto terzo è quello della concessione - contratto.

Le associazioni occupano i locali del suddetto immobile per lo svolgimento di attività di centro giovanile in base a concessione - contratto rep. com. nr. 46859 del 19.09.2020.

La concessione - contratto scade il 31.12.2020 e questi locali per il momento non sono d'interesse per l'Amministrazione comunale per un utilizzo in proprio.

Le associazioni vantano una lunga esperienza nel lavoro con i giovani e rappresentano un riferimento consolidato per tutti i giovani di tutti i gruppi linguistici della città.

Considerato che il centro giovani Pippo è un luogo d'incontro per ragazzi e giovani del quartiere e di tutta la città dove attraverso la realizzazione di attività di carattere formativo ed educativo pianificate si cerca di accompagnare il processo evolutivo, tipico dell'età, favorendo una maturazione consapevole dei giovani

Vista l'importanza dell'esistenza di un luogo di aggregazione come promotore del benessere e della cultura giovanile attraverso l'offerta di interventi educativi mirati e di prevenzione primaria del disagio grazie alla concreta opportunità di espressione, dialogo e rapporto.

Considerato che l'Associazione Arciragazzi è capofila dell'ATI che gestisce la struttura Pippo con piena soddisfazione dell'Amministrazione Comunale.

In den letzten Jahren der Dritte Sektor bei Planung und Aktivierung neuer Dienste, zugunsten verschiedenster sozialer Gruppierungen, vor allem in der Jugendpolitik, eine immer wichtigere Rolle eingenommen hat.

Festgestellt, dass der Verein Arciragazzi und der Verein Papperlapapp bereits seit diversen Jahren Aktivitäten für Jugendliche fördern.

Seit 2009 führen die Vereine in der Form einer zeitweiligen Unternehmensvereinigung die Struktur Pippo, in der Cadornastrasse Nr. 12; Die Stadtgemeinde Bozen ist Eigentümerin der Liegenschaft in der Cadornastrasse 12, welche durch die B.p. 4782 in der K.G. Gries gekennzeichnet ist.

Die genannten Liegenschaften zählen zu den unverfügbaren Gütern des Gemeindevermögens, weshalb die Form des Konzessionsvertrages für die Übertragung der Liegenschaften an Dritte Anwendung findet.

Die Vereine besetzen die Räumlichkeiten der oben genannten Immobilie für die Ausführung von Tätigkeiten eines Jugendzentrums aufgrund des Konzessionsvertrages Gem. Rep. n. 46859 del 19.09.2020.

Der obengenannte Konzessionsvertrag verfällt am 31.12.2020, und die Gemeindeverwaltung ist derzeit nicht daran interessiert, diese Räume für eigene Zwecke zu nutzen.

Die Vereine können eine langjährige Erfahrung im Bereich der Jugendarbeit nachweisen und bilden einen festen Bezugspunkt für die Jugendlichen aller Sprachgruppen der Stadt.

Vorausgeschickt, dass das Jugendzentrum Pippo ein Treffpunkt für Jugendliche des Stadtviertels als auch der ganzen Stadt ist, wo mittels der Realisierung von bildenden und erzieherischen Freizeitbeschäftigungen versucht wird, den typischen Entwicklungsprozess im Jugendalter in Form von bewusstem Reifen zu begleiten.

Es ist wichtig, dass so ein Treffpunkt existiert, um das Wohlbefinden und die Jugendkultur mittels gezielter Aktionen zu fördern und mittels einer konkreten Möglichkeit des Ausdrucks, des Dialogs und der Beziehungen das Unbehagen primär vorzubeugen.

Festgestellt, dass der Verein Arciragazzi federführender Partner der zeitweiligen Unternehmensvereinigung ist, die die Struktur Pippo, zu voller Zufriedenheit der Gemeindeverwaltung, führt

Considerato che le associazioni dispongono di personale preparato e qualificato dimostrando anche nel passato capacità progettuale e gestionale.

Considerato che l'associazione Arciragazzi ha manifestato l'interesse a stipulare in qualità di capofila dell'ATI un nuovo contratto e a sottoscrivere un nuovo protocollo di gestione per il centro con nota prot. Nr. 0192441 d.d. 01.10.2020

Considerato che l'Associazione ha presentato un'ipotesi progettuale come da richiesta prot. Nr. 0167723 d.d. 07.09.2020 (progetto agli atti dell'ufficio 4.2)

Considerato che il progetto è in linea con gli obiettivi strategici dell'amministrazione e risponde ai bisogni dei giovani della città di Bolzano attraverso un intervento integrato sul territorio

Considerato che sussiste l'interesse dell'amministrazione comunale alla gestione della struttura centro giovani Pippo da parte dell'ATI costituita tra l'associazione Arciragazzi e l'associazione Papperlapapp

Richiamato il promemoria della Giunta comunale n. 1204/2017 del 28.12.2017 di approvazione delle linee guida per la concessione di immobili a enti che operano nel sociale.

Richiamata la concessione - contratto rep. com. nr. 46859 del 19.09.2020 con scadenza 31.12.2020

Le associazioni hanno presentato il rendiconto 2019 e una relazione sull'attività svolta all'ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e promozione sociale, agli atti dell'ufficio.

Il concessionario è iscritto nel Registro comunale delle associazioni.

Viste le stime del Servizio Estimo comunale del 27.08.2020 e del 17.11.2020;

viste le condizioni contrattuali inviate dall'Ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione Sociale con nota prot. nr. 0167723 del 07.09.2020 all'associazione Arciragazzi" e da questa accettate con nota prot. nr. 0192441 del 01.10.2020, con richiesta di riduzione del canone ai sensi del regolamento comunale di riferimento;

Festgestellt, dass das Personal der Vereine die nötigen Qualifikationen aufweist und bereits in der Vergangenheit seinen Aufgaben in der Führung und Projektplanung von Strukturen bestens nachgekommen ist.

Der Verein Arciragazzi hat mit Schreiben Prot. Nr. 0192441 vom 01.10.2020 sein Interesse bekundet, in seiner Qualität als federführender Partner der zeitweiligen Unternehmensvereinigung einen neuen Vertrag abzuschließen und ein Führungsprotokoll zu unterzeichnen.

Der Verein hat einen Vorschlag zur Weiterentwicklung des Projektes, laut Ansuchen Prot. Nr. 0167723 vom 07.09.2020 eingereicht (das Projekt liegt im Amt 4.2 auf)

In Anbetracht, dass das Projekt in Einklang mit den strategischen Zielen der Verwaltung steht und den Bedürfnissen der Jugendlichen in der Stadt Bozen durch integrierte Massnahmen entgegenkommt

In Anbetracht, dass die Gemeindeverwaltung für die Verwaltung der Struktur des Jugendzentrums Pippo von Seiten der zeitweiligen Unternehmensvereinigung zwischen dem Verein Arciragazzi und dem Verein Papperlapapp Interesse hat

Das Promemoria des Gemeindeausschusses, Nr. 1204/2017 vom 28.12.2017 in Erinnerung gerufen, mit welchem die Richtlinien zur Konzession von Gemeindeimmobilien an Körperschaften, die im sozialen Bereich tätig sind, geregelt werden

Den Konzessionsvertrag Gem. Rep. 46859 vom 19.09.2020 mit Verfallsdatum 31.12.2020 in Erinnerung gerufen

Die Vereine haben dem Amt Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung den Rechnungsabschluss 2019 und einen Bericht über ihre Tätigkeiten vorgelegt. Diese liegen im Amt auf.

Der Konzessionsinhaber ist im Gemeinderegister der Vereine eingetragen

Es wurde Einsicht genommen in die Schätzberichte vom 27.08.2020 und 17.11.2020 der Dienststelle für Schätzungen der Gemeinde.

Die vom Amt Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung mit Schreiben Prot. Nr. 0167723 vom 07.09.2020 dem Verein Arciragazzi übermittelten Vertragsbedingungen wurden vom Verein mit Schreiben Prot. Nr. 0192441 vom 01.10.2020 angenommen, und gleichzeitig hat der Verein eine Reduzierung der Konzessionsgebühr auf

der Grundlage der entsprechenden Gemeindeordnung beantragt.

visti gli artt. 14, 15 e 18 del "Regolamento per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano", approvato con delibera di Consiglio nr. 85/37587 del 02.10.2003;

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 14, 15 und 18 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 85/37587 vom 02.10.2003 genehmigten Gemeindeordnung über die „Verwaltung des Immobilienvermögens der Gemeinde Bozen“.

considerato che la valutazione del Servizio estimo comunale del 27.08.2020 prevede un canone annuo progressivo per l'uso della struttura;

In Anbetracht, dass der Schätzungsbericht der Dienststelle für Schätzungen der Gemeinde Bozen vom 27.08.2020 eine progressive Jahresgebühr vorsieht.

visti gli artt. 1 e 7 del Regolamento comunale per la "Concessione di immobili comunali per scopi sociali" approvato con delibera di Consiglio nr. 34/11511 del 26.03.02;

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 1 und 7 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.02 genehmigten Gemeindeordnung über die „Konzession von Gemeindeimmobilien für soziale Zwecke“.

ritenuto pertanto opportuno assegnare all'associazione "Arciragazzi", capofila dell'ATI, i locali in questione, comprensivi degli arredi di proprietà comunale, per 6 anni, in modo che la stessa possa proseguire la propria attività sociale, ai seguenti canoni annui:

Es wird für zweckmäßig erachtet, dem Verein Arciragazzi, Federführer des ATI, die vorgenannten Räumlichkeiten und die gemeindeeigene Einrichtung inbegriffen für weitere 6 Jahre entgeltlich zur Verfügung zu stellen, damit dieselbe ihre soziale Tätigkeit fortsetzen kann:

- per l'uso della struttura:

- für die Benützung der Struktur:

- € 5.745,00

- 5.745,00 €

- salvo il periodo dal 01.01.2021 sino al 30.06.2021 in cui il canone sarà di € 2.298,00

- mit Aufnahme des Zeitraumes vom 01.01.2021 bis zum 30.06.2021, in dem die Gebühr € 2.298,00 beträgt

- per l'uso dei beni mobili di proprietà comunale:

- für die Benützung der im Besitz der Gemeinde stehenden beweglichen Güter:

€ 625,00 a decorrere dal 01.01.2021.

- 625,00 ab 01.01.2021.

Considerato necessario addivenire alla stipula di un protocollo d'intesa tra il Comune di Bolzano, Ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione Sociale, l'Associazione Arciragazzi e l'Associazione Papperlapapp per la gestione della struttura.

Es wird für angebracht erachtet, ein Vereinbarungsprotokoll zwischen der Gemeinde Bozen, Amt für Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung, dem Verein Arciragazzi und dem Verein Papperlapapp, für die Führung der Struktur, abzuschließen.

Ritenuto opportuno incaricare l'Ufficio Appalti e contratti per la stipula della concessione-contratto a titolo oneroso, per l'utilizzo dei propri locali, comprensivi di alcuni beni mobili di proprietà del Comune, individuati da porzione della p.ed. 4782 C.C. Gries.

Als notwendig erachtet, das Amt für öffentliche Aufträge und Verträge zu beauftragen, den entgeltlichen Konzessionsvertrag für die Benutzung der eigenen Räumlichkeiten, einige gemeindeeigene bewegliche Güter inbegriffen und bestimmt mit einer Portion der B.P. 4782 KG GRIES abzuschließen

Considerato opportuno dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva per arrivare prontamente alla sottoscrizione del protocollo e della concessione contratto;

Für angebracht gehalten den gegenwärtigen Beschluss als sofort vollstreckbar zu erklären, um umgehend die Unterschrift des Protokolls zu ermöglichen;

Vengono presentati all'attenzione della onorevole Giunta la bozza del protocollo d'intesa tra il Comune di Bolzano, l'associazione "Arciragazzi" e l'Associazione Papperlapapp nonché le condizioni contrattuali che costituiscono parte integrante della presente deliberazione;

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige";

**la Giunta Municipale
ad unanimità di voti
d e l i b e r a**

1. di approvare la bozza di protocollo d'intesa tra il Comune di Bolzano, Ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione Sociale, l'associazione "Arciragazzi" e l'associazione Papperlapapp per la gestione del centro di aggregazione giovanile Pippo che costituisce parte integrante della presente deliberazione
2. di autorizzare il Direttore dell'Ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione Sociale alla stipula del protocollo d'intesa, in modo che lo stesso divenga vincolante per l'Amministrazione per il periodo dal 01.01.2021 al 31.12.2026
3. di incaricare l'Ufficio Appalti e Contratti per la stipula della concessione-contratto alle seguenti condizioni accettate dall'associazione con nota prot. 0192441 in data 01.10.2020

a) la concessione avrà per oggetto l'utilizzo dei locali e di alcuni beni mobili di proprietà comunale di Via Cadorna 12, identificati dal sub 1 e porzione del sub 2 della p.ed. 4782 in C.C. Gries, P.T. 0003861/II (dati catastali dell'immobile: 669 C.C. Gries, P.ed. 4782, Sub 1, Foglio 22, Categoria B/6, Classe 1, Consistenza 665 mc, Superficie 205 mq, Rendita Euro 1.064,68.-; 669 C.C. Gries, P.ed. 4782, Sub 2, Foglio 22, Categoria C/2, Classe 1, Consistenza 208 mc, Superficie 222 mq, Rendita Euro 805,67.-) come evidenziati nell'allegata planimetria sub "A" e nell'allegato elenco sub "B", formanti parte integrante della presente deliberazione.

L'Amministrazione comunale si riserva l'utilizzo gratuito della struttura e degli spazi

Delibera nr. / Beschluss Nr. :833/2020

Dem Stadtrat wird das Vereinbarungsprotokoll zwischen der Gemeinde Bozen, dem Verein Arciragazzi und dem Verein Papperlapapp, als auch die Vertragsbedingungen welche integrierender Bestandteil dieses Beschlusses sind, vorgelegt.

nach Einsichtnahme in die positiven Pflichtgutachten gemäß Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“

**b e s c h l i e ß t
der Stadtrat
einstimmig,**

1. das Vereinbarungsprotokoll, , zwischen der Gemeinde Bozen, Amt für Familie, Frau Jugend und Sozialförderung, dem Verein Arciragazzi und dem Verein Papperlapapp zur Führung des Jugendtreffpunkts Pippo, welches wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, zu genehmigen
2. den Direktor des Amtes Familie, Frau, Jugend und Sozialförderung, zur Unterzeichnung der Vereinbarung zu ermächtigen, damit die Vereinbarung für die Verwaltung bindend wird, mit Gültigkeit 01.01.2021 – 31.12.2020
3. das Amt für öffentliche Aufträge und Verträge mit dem Abschluss des Konzessionsvertrages und der vom Verein mit Schreiben Prot. Nr. 0192441 vom 01.10.2020 angenommenen Bedingungen zu beauftragen

a) Gegenstand des Konzessionsvertrages ist die Nutzung der Räume und einiger im Besitz der Gemeinde stehenden beweglichen Güter, die sich in der Cadornastrasse 12 befinden (Baueinh. 1 und Teil der Baueinh. 2 B.p. 4782 in K.G. Gries, E.Z. 0003861/II (Katasterdaten der Liegenschaft: K.G. 669 Gries - B.p. 4782, Baueinh. 1, Blatt 22, Kategorie B/6, Klasse 1, Bestand 665 m³, Fläche 205 qm, Ertrag Euro 1.064,68.-; K.G. 669 Gries - B.p. 4782, Baueinh. 2, Blatt 22, Kategorie C/2, Klasse 1, Bestand 208 m³, Fläche 222 qm, Ertrag Euro 805,67.-) wie im Sub A und Sub B des beiliegenden Lageplan, der wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist gekennzeichnet.

Die Gemeindeverwaltung hat für bis insgesamt 5 Veranstaltungen im Jahr, ein Anrecht für

Ufficio/Amt : 4.2.0. - Ufficio Famiglia, Donna, Gioventù e Promozione sociale

per iniziative patrocinate, organizzate direttamente o in collaborazione con le associazioni del territorio, nella misura di 5 nel corso dell'anno e nel rispetto della programmazione complessiva delle attività e sulla base di un calendario di programma ben definito in tempo utile.

Gli immobili oggetto di concessione sono concessi nello stato di fatto in cui si trovano ben noto alla controparte. Al termine della concessione il concessionario dovrà restituire gli stessi nella loro integrità, salvo il normale deperimento d'uso.

Qualsiasi intervento di innovazione e miglioria o addizione o sostituzione di impianti di qualunque genere deve essere preventivamente autorizzato per iscritto dall'Amministrazione comunale. Se non diversamente concordato, di volta in volta e per iscritto, i lavori si intendono ad esclusivo carico del concessionario

In ogni caso, al termine della concessione-contratto, ancorché autorizzate, sia le migliorie che le addizioni, anche in deroga agli artt. 1592 e 1593 del Codice civile, rimangono all'Amministrazione comunale e nulla sarà dovuto.

Il concessionario è direttamente responsabile dei macchinari/attrezzature di sua proprietà eventualmente utilizzati all'interno dei locali del Comune per lo svolgimento delle proprie attività sociali, è responsabile della loro manutenzione e dell'eventuale mancata esecuzione delle verifiche tecniche periodiche, dei controlli e delle eventuali riparazioni che si rendessero necessari per garantire il funzionamento sicuro di tali macchinari/attrezzature.

L'apposizione sul fabbricato di targhe/insegne/cassette postali/ contrassegni, o quant'altro fosse comunque visibile esternamente, dovrà essere preventivamente concordato con l'Amministrazione comunale.

Il concessionario dovrà garantire un'utilizzazione dei beni compatibile con le disposizioni sulla sicurezza degli impianti, dando tempestiva comunicazione all'Amministrazione comunale di eventuali

una kostenlose zur Verfügungsstellung der Struktur und der Räumlichkeiten. Dabei handelt es sich um Initiativen, welche unter der Schirmherrschaft der Gemeinde entweder direkt oder in Zusammenarbeit mit den Vereinen des Stadtviertels durchgeführt werden. Vorab gilt es mit dem Verein die jeweilige Verfügbarkeit der Räume abzuklären.

Die Räumlichkeiten, die Teil des vorliegenden Konzessionsvertrages sind, werden dem Konzessionsinhaber in dem Zustand übergeben, in denen sie sich befinden und der dem Konzessionsnehmer bekannt ist. Sie müssen nach Ablauf des Konzessions-Vertrages in einem der normalen Abnutzung entsprechenden Erhaltungszustand zurückgegeben werden.

Jeder Eingriff in Form von Neuerungen und Verbesserungen oder Hinzufügung oder Austausch von Anlagen jeglicher Art muss im Voraus schriftlich von der Gemeindeverwaltung genehmigt werden. Sofern nicht jedes Mal anders schriftlich vereinbart, gehen die Arbeiten ausschließlich zu Lasten des Konzessionärs.

Auf jeden Fall verbleiben sowohl die Verbesserungen als auch die Ergänzungen nach Ablauf des Konzessionsvertrags, selbst wenn sie genehmigt wurden, auch abweichend von den Artikeln 1592 und 1593 des Zivilgesetzbuches, bei der Gemeindeverwaltung, und es wird nichts dafür geschuldet.

Der Konzessionär ist direkt verantwortlich für alle sich in seinem Besitz befindlichen Maschinen/Ausrüstungen, die in den Räumlichkeiten der Gemeinde für die Durchführung der sozialen Aktivitäten verwendet werden können, und ist für deren Wartung und für alle Versäumnisse betreffend die regelmäßigen technischen Überprüfungen, Kontrollen und Reparaturen verantwortlich, die für den sicheren Betrieb dieser Maschinen/Ausrüstungen erforderlich sein können.

Die Anbringung von Tafeln / Schildern / Postfächern / Marken oder anderen äußerlich sichtbaren Gegenständen am Gebäude muss im Voraus mit der Stadtverwaltung vereinbart werden.

Der Konzessionär muss eine Verwendung der Sachen gewährleisten, die mit den Bestimmungen zur Sicherheit der Anlagen im Einklang ist. Im Falle etwaiger Mängel muss er umgehend die Gemeindeverwaltung darüber

disfunzioni.

Il consegnatario è responsabile dei beni mobili di proprietà del Comune concessi in uso. In nessun caso potrà dismettere i beni mobili di proprietà del Comune, neppure in caso d'inutilizzabilità degli stessi, senza seguire la procedura di dichiarazione di fuori uso disciplinata dal Regolamento per l'amministrazione dei beni mobili del Comune di Bolzano, approvato con delibera di Consiglio n. 69 del 20.11.2018.

In particolare: il consegnatario che ritiene un bene non più confacente alle proprie esigenze deve compilare una dichiarazione di fuori uso e una proposta di scarico e inviare i documenti all'Ufficio Patrimonio. Se il bene è dichiarato fuori uso e da rottamare, alla rottamazione provvede il consegnatario che ha chiesto il fuori uso.

All'interno dei locali oggetto di concessione e nelle parti comuni dell'immobile è assolutamente vietato:

- fumare;
- utilizzare fiamme libere;
- utilizzare e/o depositare bombole di gas infiammabili e/o esplosivi;
- depositare grandi quantitativi di materiali combustibili (carta, cartone, giornali, materiale tessile, vestiti, ecc.);
- modificare gli impianti presenti, in particolare quello elettrico attraverso modifiche artigianali, ad es. con cavi volanti;
- utilizzare e/o depositare sostanze infiammabili e/o esplosive;
- utilizzare in modo difforme gli impianti presenti, ad es. sovraccaricando le ciabatte elettriche collegando prese di tipo multiplo;
- utilizzare apparecchiature ad alimentazione elettrica non conformi alle normative europee di sicurezza e in ogni caso prive di marcatura CE.

b) la durata della concessione sarà di **6 (sei) anni** con decorrenza dal **01.01.2021**, e scadenza **31.12.2026** fatta salva la facoltà da parte del concedente di revoca anticipata in qualsiasi momento con preavviso di almeno 6 (sei) mesi per ragioni di pubblico interesse o

in Kenntnis setzen.

Der Verwahrer haftet für die übergebenen gemeindeeigenen Güter. In keinen Fall darf er die gemeindeeigenen Güter abtreten, auch nicht wenn diese unbrauchbar sind, ohne das von der Ordnung über die Verwaltung der beweglichen Güter der Gemeinde Bozen, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 69 vom 20.11.2018 genehmigt worden ist, vorgesehenen Verfahren für die Außergebrauchsetzung zu beachten.

Insbesondere: der Verwahrer, welcher der Ansicht ist, dass ein Gut nicht mehr seinen Erfordernissen entspricht, füllt die Erklärung über die Außergebrauchsetzung und den Austragungsvorschlag aus. Beide Unterlagen müssen an das Vermögensamt weitergeleitet werden. Wenn ein Gut für außer Gebrauch erklärt wird und entsorgt werden muss, so übernimmt diese Aufgabe der Verwahrer, der die Außergebrauchsetzung beantragt hat.

Es ist absolut verboten, in den konzessionierten Räumlichkeiten sowie in den gemeinsamen Teilen des Eigentums Folgendes zu tun:

- zu rauchen;
- offene Flammen zu verwenden;
- entflammbare Gasflaschen und/oder Explosivstoffe zu verwenden und/oder zu lagern;
- große Mengen brennbarer Materialien (Papier, Karton, Zeitungen, Textilien, Kleidung usw.) zu deponieren;
- die bestehenden Anlagen, z.B. die Stromanlage, zu verändern, wie z.B. mittels fliegender Kabel;
- entflammbare und/oder explosive Stoffe zu verwenden und/oder zu lagern;
- bestehende Systeme regelwidrig zu nutzen, z.B. durch Überlastung der Steckdosenleisten durch den Anschluss mehrerer Steckdosen;
- elektrische Stromversorgungsgeräte zu verwenden, die nicht den europäischen Sicherheitsnormen entsprechen und nicht die EU-Kennzeichnung tragen.

b) die Dauer der Konzession beträgt 6 (sechs) Jahre ab dem **01.01.2021** und läuft am **31.12.2026** aus. Der Konzessionsgeber kann die Konzession mit einer Vorankündigung von mindestens 6 Monaten aus Gründen des öffentlichen Interesses oder aufgrund eines Umbaus des Gebäudes

di ristrutturazione dell'immobile.

In quest'ultimo caso, come previsto dall'art. 5 lett. a) del Regolamento comunale approvato con delibera di Consiglio nr. 34/11511 del 26.03.2002, all'associazione sarà data precedenza nell'assegnazione di altri locali.

L'associazione si impegna quindi ad accettare i locali che verranno proposti dall'Amministrazione comunale come sede alternativa sino alla conclusione dei lavori di ristrutturazione o, comunque, sino all'individuazione di altri locali idonei.

Il concedente si riserva il diritto di recedere dal contratto ex art. 1373 cc. (recesso unilaterale)

E' prevista la revoca automatica e con effetto immediato della concessione in caso di:

- subconcessione, in tutto o in parte, stabilmente o temporaneamente, con o senza corrispettivo senza la preventiva autorizzazione scritta dell'Amministrazione comunale;
- variazione della destinazione d'uso senza la preventiva autorizzazione scritta dell'Amministrazione comunale.

- in caso di revoca del progetto/protocollo di gestione
La revoca automatica della concessione-contratto avverrà altresì in caso di modifica anche solo parziale e temporanea degli immobili in concessione, destinati a uso esclusivo di Centro Giovani.

c) il canone di concessione annuo sarà il seguente:

- per l'uso della struttura:
 - € 5.745,00
- salvo il periodo dal 01.01.2021 sino al 30.06.2021 in cui il canone sarà di € 2.298,00
- per l'uso dei beni mobili di proprietà comunale € 625,00 a decorrere dal 01.01.2021.

I suddetti canoni sono esenti iva ex art. 10 DPR 633/72 e sono già ridotti come previsto dall'art. 7 del vigente Regolamento per la "Concessione di immobili

widerrufen.

In diesem Fall hat der Verein in Anwendung des Art. 5 Buchstabe a) der Gemeindeordnung, die mit Beschluss Nr. 34/11511 des Gemeinderates genehmigt wurde, den Vorrang bei der Neuzuweisung von anderen Räumlichkeiten.

Der Verein verpflichtet sich dementsprechend, die von der Gemeindeverwaltung als alternativer Vereinssitz vorgeschlagenen Räumlichkeiten für die Dauer der Renovierungsarbeiten oder bis zur Findung anderer geeigneter Räumlichkeiten anzunehmen.

Der Konzessionsgeber behält sich das Recht vor, gemäß Art. 1373 des Zivilgesetzbuches vom Vertrag zurückzutreten. (einseitiger Rückzug)

Automatischer Widerruf des Konzessionsvertrages mit sofortiger Wirkung in folgenden Fällen:

- Untervergabe eines Teils oder sämtlicher Räume gegen Entgelt oder kostenlos, ohne vorhergehende schriftliche Ermächtigung von Seiten der Gemeindeverwaltung;
- Gesamt- oder Teilabänderung der Zweckbestimmung ohne vorhergehende schriftliche Ermächtigung von Seiten der Gemeindeverwaltung.

- im Falle eines Widerrufs des Projekt-/Einvernehmens- Protokolls.
Der automatische Widerruf des Konzessionsvertrages erfolgt auch falls die Räumlichkeiten, die ausschließlich als Jugendzentrum zur Verfügung gestellt werden, gänzlich, teilweise oder auch nur zeitweise in ihren Zweckbestimmungen abgeändert werden.

c) die jährliche Konzessionsgebühr beträgt:

- für die Benützung der Struktur:
 - 5.745,00 €
- mit Aufnahme des Zeitraumes vom 01.01.2021 bis zum 30.06.2021, in dem die Gebühr € 2.298,00 beträgt
- für die Benützung der gemeindeeigenen beweglichen Güter € 625,00 ab 01.01.2021

Die vorgenannten Konzessionsgebühren sind Mehrwertsteuerfrei nach Art. 10 DPR 633/1972 und sind gemäß dem Artikel 7 der mit Gemeinde-

comunali per scopi sociali” D.C. nr. 34/11511 del 26.03.02. Il canone determinato sarà da pagarsi in rate mensili anticipate e sarà aggiornato annualmente del 100% dell'indice ASTAT.

Saranno a carico del concessionario le spese accessorie (acqua, luce, gas, rifiuti ecc.) e sarà onere del concessionario provvedere alla denuncia rifiuti alla SEAB S.p.A. nonché al pagamento della relativa tariffa

La manutenzione ordinaria è a carico del concessionario, che dovrà provvedervi tempestivamente

Il mancato pagamento anche parziale del canone e degli oneri accessori produrrà *ipso jure* la decadenza dalla concessione-contratto per colpa del concessionario a norma dell'art. 1456 C.C. Ciò, fermo restando l'obbligo di corrispondere il dovuto, nonché l'ulteriore risarcimento del danno a favore del concedente

d) A garanzia dell'esatto adempimento di tutti gli obblighi concessori dovrà essere prestata una cauzione pari a tre mensilità del canone di concessione.

e) Il concessionario è direttamente responsabile di tutti i danni che si dovessero verificare nel corso della concessione sia alle persone, alle cose del Comune, sia a terzi. In caso di sinistri o infortuni, il concessionario s'impegna a provvedere al completo risarcimento dei danni, obbligandosi altresì a sollevare e tenere indenne il Comune da ogni pretesa risarcitoria eventualmente avanzata da terzi.

A tal fine il concessionario è tenuto a stipulare, e a mantenere efficace per tutta la durata della concessione, una polizza assicurativa per la

ratsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.2002 genehmigt Gemeindeordnung für die „Konzession von gemeindeeigenen Immobilien für Sozialzwecke“ reduziert worden. Die Gebühr muss im Voraus in monatlichen Raten bezahlt werden und wird jährlich zu 100% gemäß ASTAT-Index angepasst.

Die Nebenkosten (Wasser, Strom, Heizung, Müll usw.) gehen zu Lasten des Konzessionärs. Der Konzessionär muss sich um die Meldung für die Entrichtung der Müllgebühr bei der SEAB AG und um die Bezahlung der entsprechenden Gebühr kümmern.

Die routinemäßige Wartung liegt in der Verantwortung des Konzessionärs, der sie unverzüglich durchführen muss.

Die – auch teilweise – unterlassene Bezahlung der Konzessionsgebühr und der anteiligen Zusatzkosten innerhalb der festgelegten Fristen bewirken ipso jure die Aberkennung der Vertragskonzession wegen Verschulden des Konzessionsinhabers, unbeschadet der Verpflichtung, den geschuldeten Betrag zu bezahlen und Schadenersatz an die Konzessionsgeberin im Sinne von Art. 1456 ZGB zu leisten.

d) Als Garantie für die Erfüllung aller, mit der Konzession zusammenhängender Verpflichtungen muss eine Kautionsleistung geleistet werden, die drei Monatsraten der Konzessionsgebühren entspricht.

e) Der Konzessionär ist direkt verantwortlich für alle Schäden, die während der Dauer des Konzessionsvertrages an Personen, Eigentum der Stadtverwaltung und Dritten entstehen können. Im Falle von Unfällen oder Verletzungen verpflichtet sich der Konzessionär, für den vollen Schadenersatz zu sorgen, und er verpflichtet sich weiters, die Stadtverwaltung von allen Schadenersatzansprüchen Dritter freizustellen und schadlos zu halten.

Zu diesem Zweck ist der Konzessionsnehmer verpflichtet, für die Dauer der Konzession eine Haftpflichtversicherung gegenüber Dritten mit einer

responsabilità civile verso terzi, con massimale non inferiore a € 2.000.000,00.-. (€ due milioni.-).

f) Qualora in seguito alla cessazione della concessione - contratto il concessionario non dovesse liberare i locali e/o le parti comuni dell'immobile da cose mobili di sua proprietà, l'Amministrazione comunale provvederà ad asportare e depositare tali beni in propri magazzini per un massimo di 60 giorni, con addebito di ogni spesa all'associazione stessa. Decorso il termine di 60 giorni, le cose mobili saranno poste all'asta o trasportate alla pubblica discarica. In tal caso il concessionario rinuncia sin d'ora a qualsiasi pretesa di compenso, indennizzo o risarcimento per la perdita di tali cose mobili.

g) ogni modifica e/o cessione della concessione - contratto stipulata con codesta associazione riferita agli immobili in questione è soggetta alla preventiva autorizzazione della Giunta comunale

h) Le spese contrattuali sono a carico del concessionario e le spese di registrazione in ragione di metà ciascuno.

4. di autorizzare il Sindaco o chi per esso a sottoscrivere la concessione - contratto

5. di rimandare ad un successivo provvedimento l'accertamento della relativa entrata

6. di dare atto che l'impegno di spesa per la concessione degli eventuali contributi previsti dal protocollo d'intesa verrà assunto con successive deliberazioni

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 183 - comma 4 - della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii., con il voto favorevole dei membri presenti della Giunta municipale.

Deckungssumme in Höhe von mindestens 2.000.000,00.- Euro (zwei Millionen.- Euro), abzuschließen und zu unterhalten.

f) Falls der Konzessionsnehmer beim Ablauf der Konzession die besagten Räume und/oder die gemeinsamen Teile des Gebäudes nicht von den beweglichen Gütern freistellt, die sich in seinem Eigentum befinden, wird die Gemeindeverwaltung diese in ein Gemeindemagazin transportieren und dort für einen maximalen Zeitraum von 60 Tagen mit Anlastung aller Spesen aufbewahren. Nach Ablauf dieser 60 Tagefrist werden die beweglichen Güter versteigert oder in der entsprechenden Müllhalde entsorgt. In diesem Fall verzichtet der Konzessionsnehmer bereits jetzt auf jeglichen Anspruch auf Schadenersatz für den Verlust dieser beweglichen Güter.

g) jede Änderung und/oder Übertragung der Konzession – Vertrag, die mit diesem Verein über die betreffenden Gebäude abgeschlossen wird, unterliegt der vorherigen Genehmigung des Gemeindeausschusses.

h) Die Vertragsspesen gehen zu Lasten des Konzessionärs; die Registrierungs- und Spesen werden je zur Hälfte zwischen den Vertragsparteien aufgeteilt.

4. Der Bürgermeister oder sein Stellvertreter wird zur Unterzeichnung des Konzessionsvertrages ermächtigt

5. Die entsprechende Einnahme wird mit einer späteren Maßnahme festgelegt

6. festzulegen, dass die Ausgabenverpflichtung für die Gewährung eventueller Beiträge, die im Vereinbarungsprotokoll vorgesehen sind, mittels nachfolgender Beschlüsse erfolgt

Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Art. 183 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. für unverzüglich vollziehbar erklärt, nachdem alle anwesenden Stadtratsmitglieder für die Dringlichkeit gestimmt haben.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 *"Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige"* e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 *„Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“* i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

**Il Segretario Generale
Der Generalsekretär**

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

**Il/la Presidente
Der/die Vorsitzende**

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet
